

Écrire une thèse en histoire et épistémologie de la linguistique d'Europe orientale

Séminaire de doctorants, Lausanne

Patrick Sériot, 15 décembre 2020

écrire une thèse?

dissiper
les ténèbres
de l'ignorance



Une énigme peu souvent traitée «ici»,
mais souvent «là-bas»:

La Russie est-elle en Europe?

ou:

Quelles sont les limites orientales
du monde occidental?

Hypothèse : on peut trouver
une réponse dans la linguistique

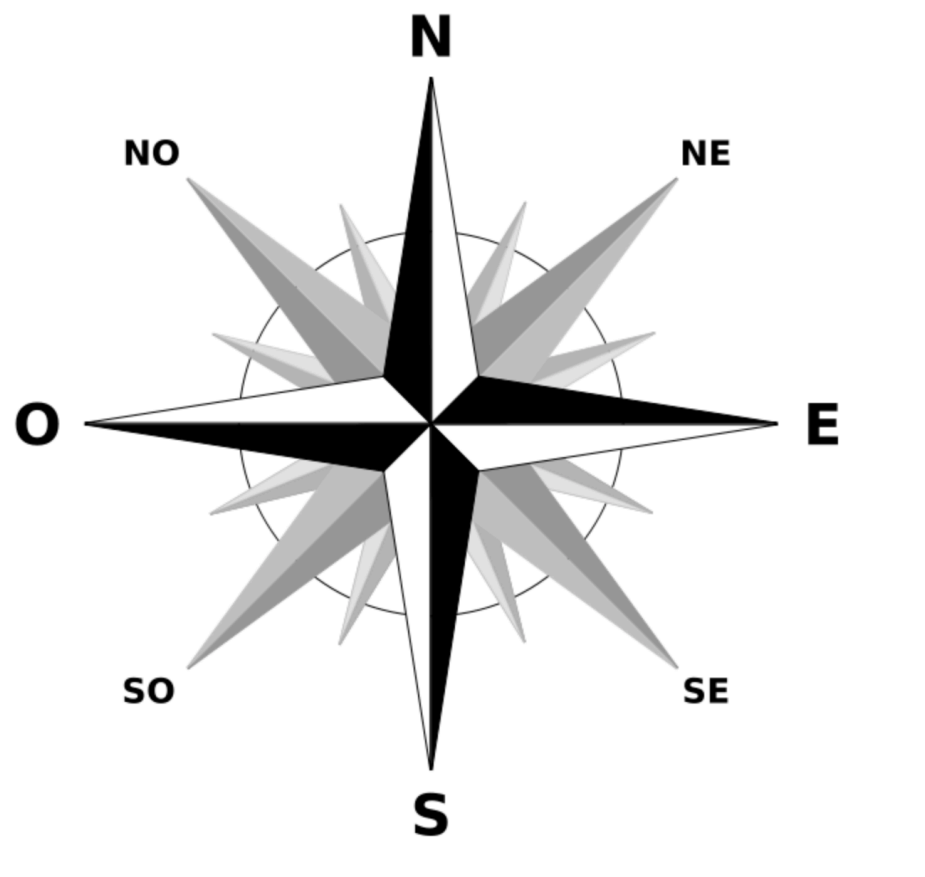
I/ pour qui écrire? d'où parler?

II/ traduire la terminologie: un transfert de langue ou de culture scientifique?

III/ comparaison: épistémologie vs ontologie

I/ pour qui écrire? d'où parler?

Russie / Europe occidentale :
des attentes différentes,
des savoirs **un peu** différents



Les points cardinaux
ont une charge explosive.

Milan Kundera:
Prague n'est pas en Europe de l'Est
mais dans la Mitteleuropa

et la Russie n'est pas en Europe de l'Est
mais en Asie de l'Ouest

mais où passe la frontière entre
l'Europe de l'Ouest et l'Europe de l'Est?



Le Rideau de fer, frontière de la guerre froide

intérêt de l'histoire des sciences
pour l'histoire culturelle
et la comparaison (mais comparer quoi?)

qu'est-ce que la «culture occidentale»?

«Запад», une invention des intellectuels russes?

la Russie vue du Japon : c'est l'Occident

la Russie est-elle en Europe?

-> pb : qu'est-ce que la «pensée occidentale»?

> Discours de la singularité absolue
(we are different)

sortir la slavistique de son petit monde slavo-centriste

au lieu de voir dans la linguistique soviétique
une pratique marxiste,
envisager une épistémè locale :
Russie = ou ≠ Europe?

énoncer une rupture ne suffit pas à l'accomplir
(Bondarko Ljubljana : Как Вы можете отрицать
самобытность нашего отечественного языкознания?)

tenir compte de la réception largement marxiste
(ou anti-marxiste) de la ling. sov. en Europe occidentale

Ex: la «tradition russe en linguistique»



Ouest

la tradition grammaticale
européenne est issue
de la tradition **gréco-latine**

Est

la tradition grammaticale
russe est issue
de la tradition **grecque**,
laquelle n'a rien
à voir avec la tradition latine

un ensemble d'évidences jamais démontrées

II/ traduire la terminologie: un
transfert de langue ou de culture
scientifique?

on ne comprend rien
à la ling. sov. et philo. du langage en Russie
tant qu'on ne tient pas compte
de l'incompatibilité des terminologies

ОТЕЧЕСТВЕННОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ
(ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ВОЙНА)

non pas «la grande guerre patriotique », mais
«la grande guerre nationale»

ЭПИСТЕМОЛОГИЯ

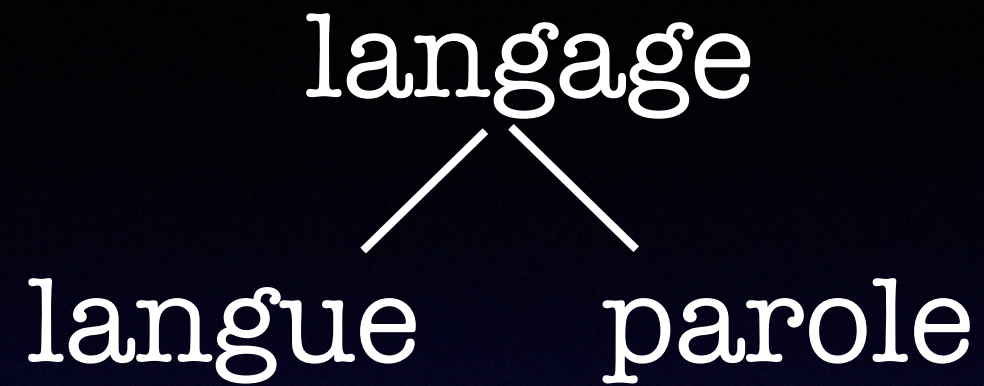
≠ épistémologie

-> науковедение? Wissenschaftslehre?

épistémologie ≠ sociologie de la science

(cf. Dobrenko, Loren Graham)

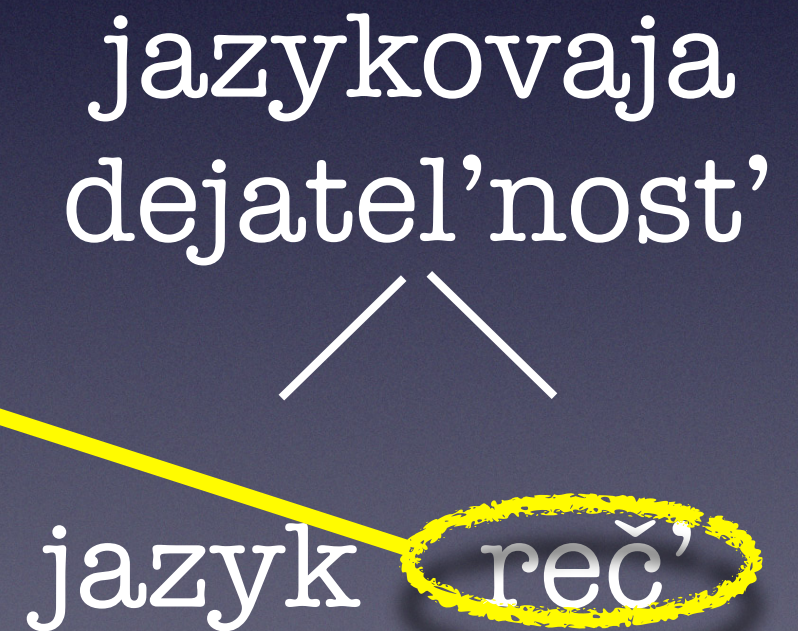
métalangage changeant
ex: les différents traductions
de la tripartition de Saussure



années 1920



1933



язык = langue / langage -> de quoi parle Marr?

Vološinov : «Что такое язык?»

-> «Qu'est-ce que la langue et le langage?»

pas origine de la langue, mais origine du langage

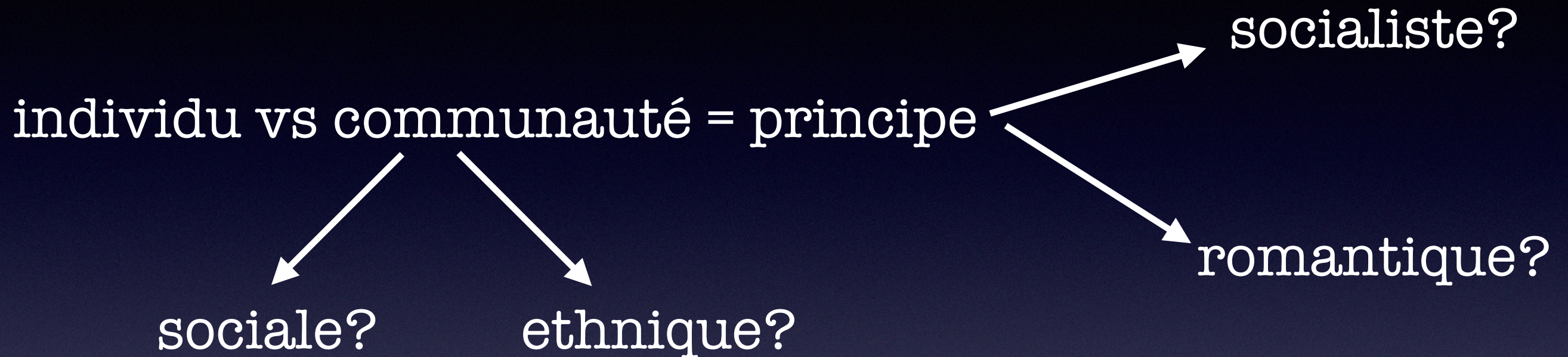
influence de l'allemand,
ex: Sprachkultur культура языка,
ne fait pas sens en fr (+ pb культура речи)

целеустремленность // Zielsträbigkeit

закон ≠ закономерность // Gesetz ≠ Gesetzmässigkeit

целостность = Ganzheit -> totalité / entièreté?

филология ≠ philologie
(car forme = contenu!)

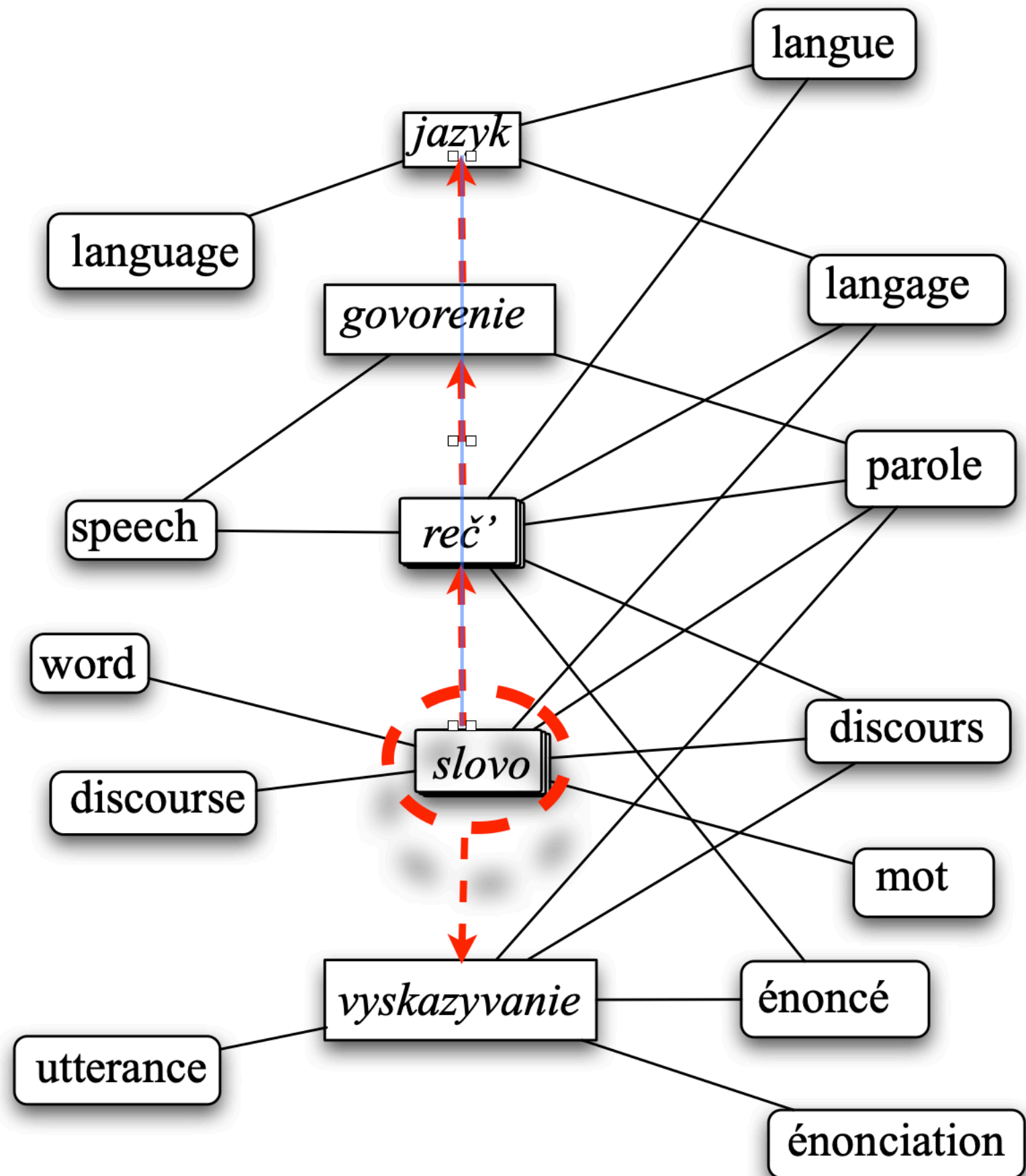


родной язык ≠ langue maternelle

citoyenneté ≠ nationalité

Un mot intraduisible :
le mot «Mot»

СЛОВО



IN PRINCIPIO
ERAT VERBUM



Incau la euuigelu scdm iohanne.
In principio erat uer-
 bum et uerbum erat
 apud deum et deus

ВЪ
 НАЧАЛѢ
 БѢ СЛОВО

ἐν ἀρχῇ
 ἦν ὁ λόγος

L' ÉVANGILE SELON
 SAINT JEAN



Le Verbe s'est fait chair

ὁ λόγος ΛΟΓΟΣ

encarnación
reflejo
plasmación

incarnazione

incarnation
symbolisation
matérialisation
exériorisation
expression
formalisation
réalisation
représentation
(véhiculé)

voploščenie

Inkarnation
Verkörperung

incarnation
embodiment

Un point fondamental :

«высказывание»

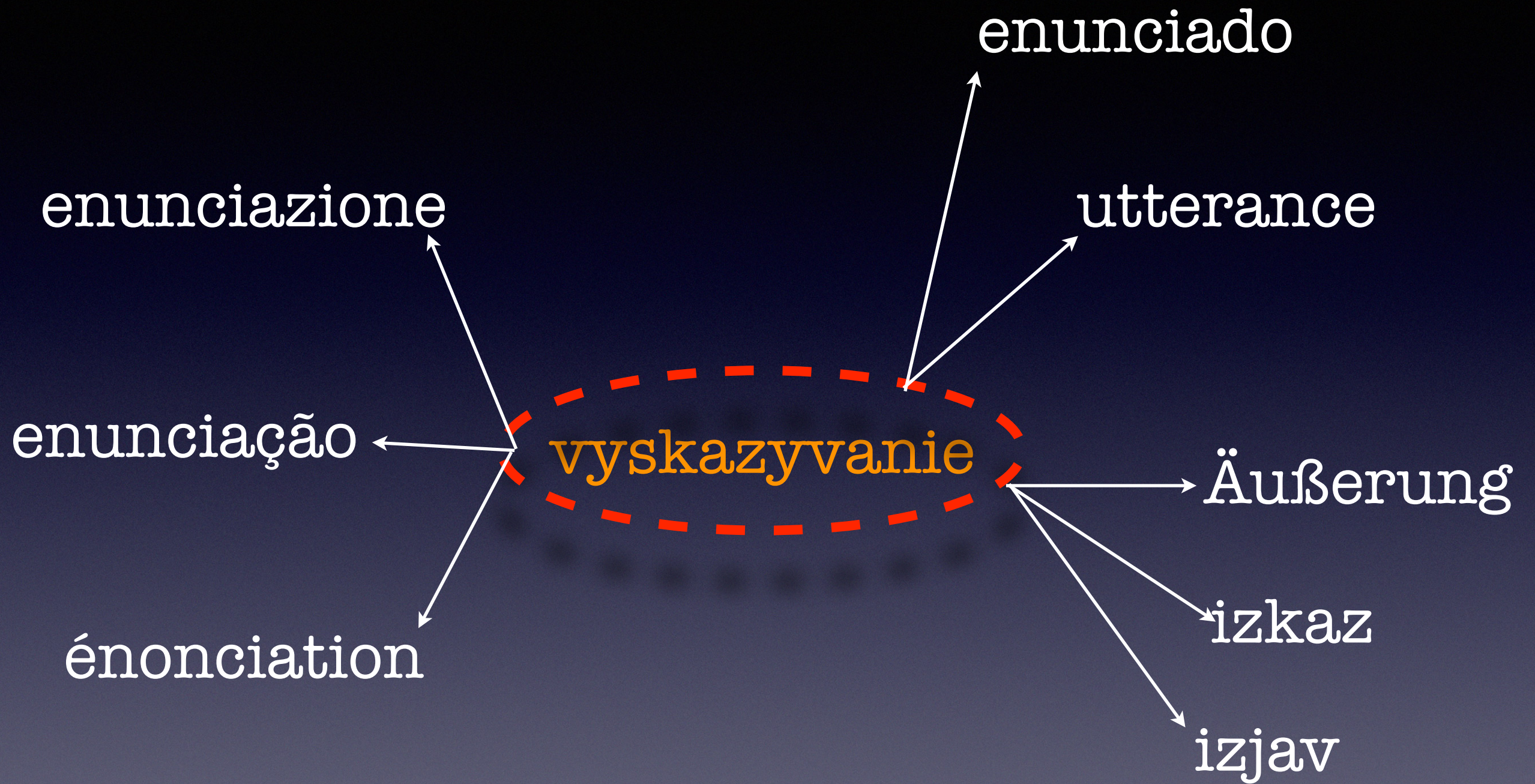
ВЫСКАЗЫВАНИЕ

énoncé ou énonciation?

Un énoncé n'est pas une proposition

Le petit chat est mort

Le petit chat est mort



énoncé

vyskazyvanie

énonciation

akt proizvodstva
vyskazyvanija

III/ comparaison

un trou sans fond :
la notion de discours

речевые жанры / les genres du discours

les registres de la parole

русский дискурс

discours / дискурс

художественный дискурс

traduction ou interprétation?

- discours = style?
- l'inquiétude du discours = тревога речи? (l'angoisse de la parole)

Bakhtine ≠ Pêcheux

Пролетарская диктатура в миллион раз демократичнее всякой буржуазной демократии

(В. Ленин : "Пролетарская революция и ренегат Каутский")

Пролетарская диктатура **не** в миллион раз демократичнее всякой буржуазной демократии



Пролетарская диктатура в миллион раз демократичнее всякой буржуазной демократии

≠

Пролетарская диктатура **не** в миллион раз демократичнее всякой буржуазной демократии

la place du néo-humboldtianisme en Russie actuelle

discours / langue : pb combinatoire syntagmatique

консервативная революция

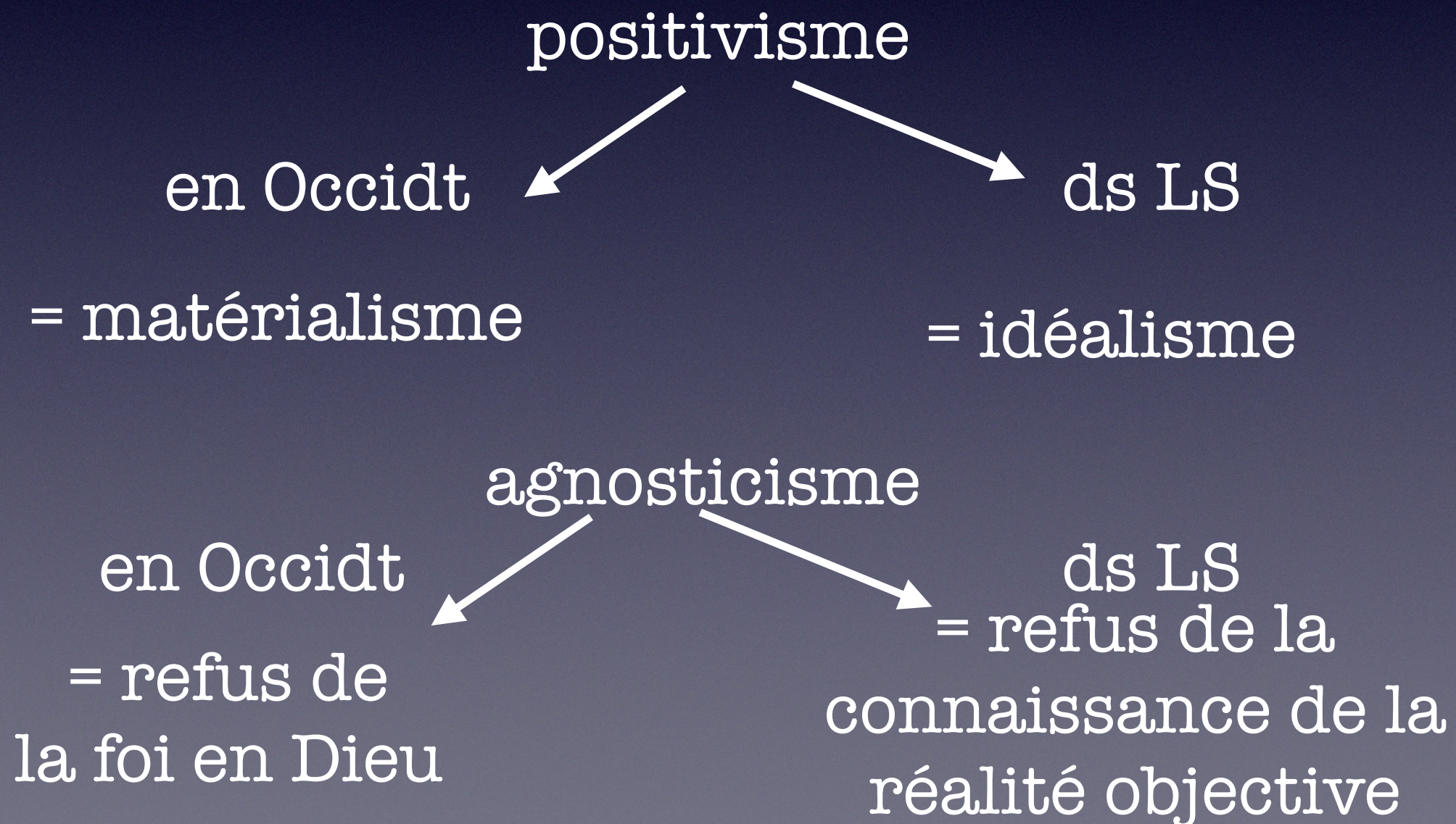
Révolution conservatrice

телесные удовольствия / душевные радости

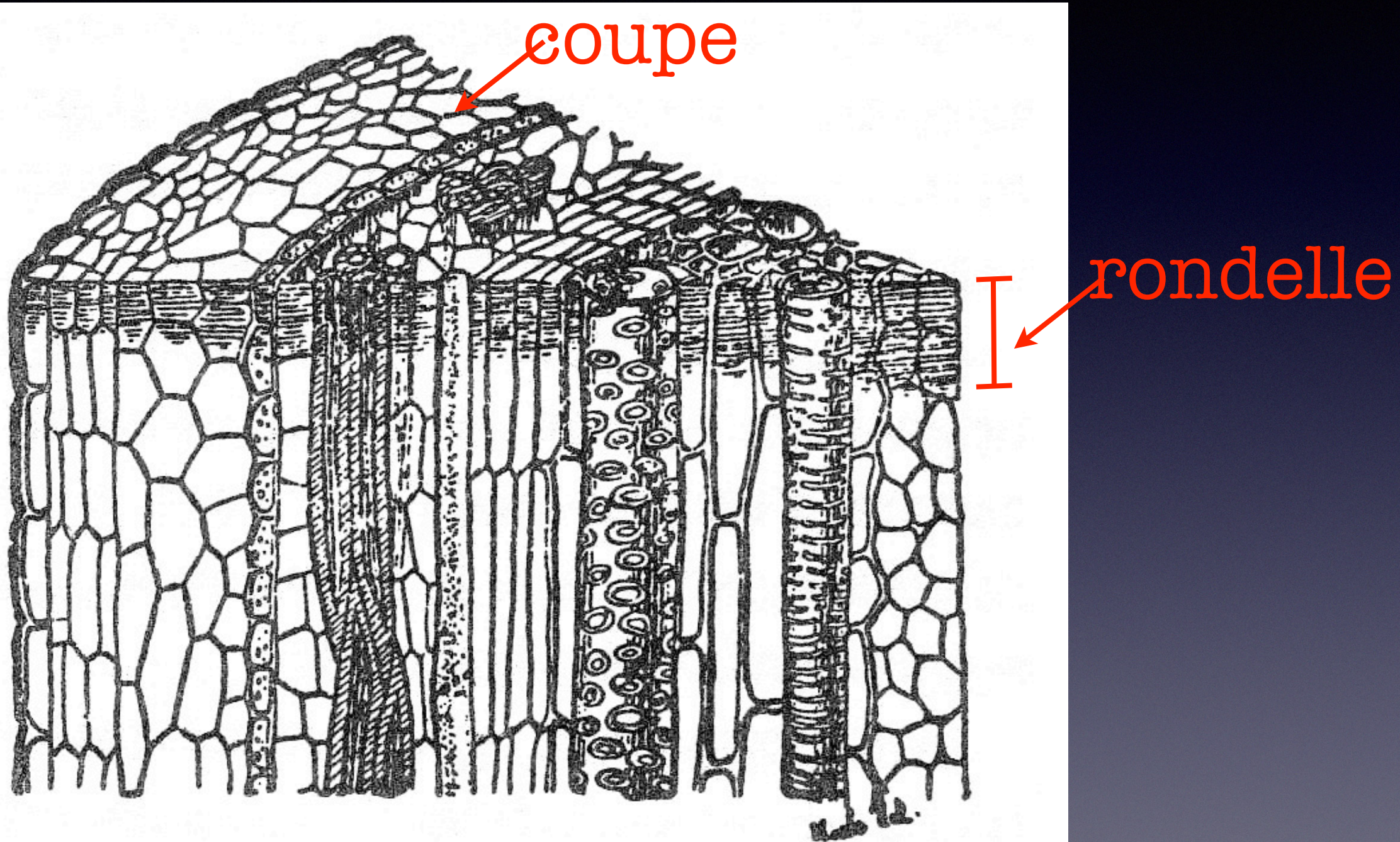
[les plaisirs du corps / les joies de l'âme]

les grandes interrogations philosophiques et anthropologique sont communes à Ru & Occidt.
Ex : inné / acquis; universalisme / particularisme
mais origine ds hist intell différente

Ex :



CLG, p. 125 : synchronie / diachronie



Une ligne n'a pas de largeur,
un plan n'a pas d'épaisseur

description ≠ interprétation

modèle ≠ chose

(ob. réel ≠ ob. de connaissance)

природа, сущность ≠ modèle

métaphore Vie / Mort

épist / ontol : CLG p. 125

«Si nous étions aveugles, il n'y aurait pas d'astronomie» (connaissance)

n'est pas l'équivalent de

«si nous étions aveugles, il n'y aurait pas d'espace intersidéral» (existence).

l'accusation d'«idéalisme» est irrecevable

opposition
ontologie / épistémologie

structure ≠ charpente (строй, Baum)

la relation est plus importante
que les éléments en relation

XVIIIe s. :

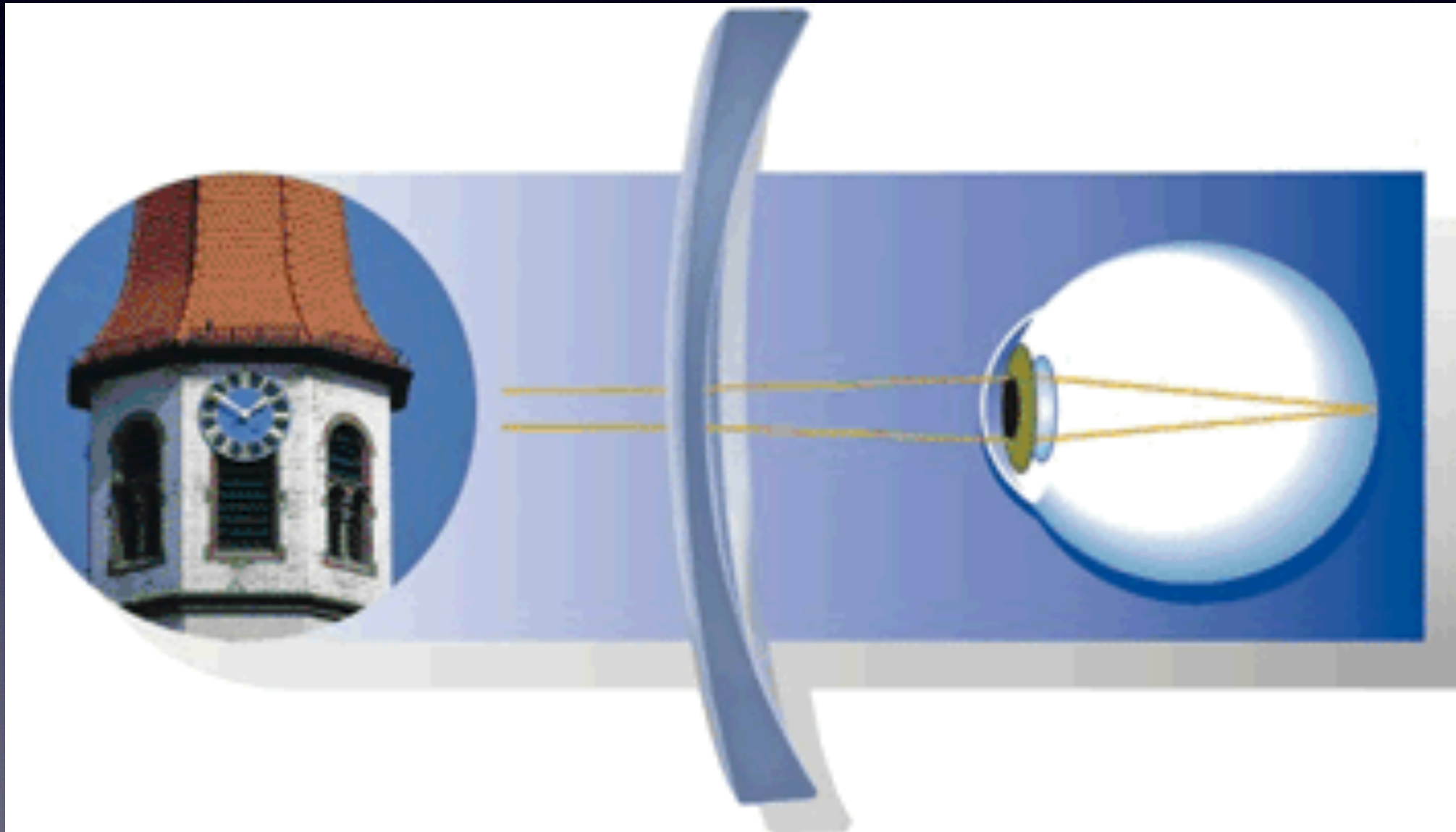
ici ↔ là

XXe s. : là ← là-bas

Saussure nie l'essence
(la substance),
donc il est idéaliste

Idéal de correspondance/coïncidence
entre la connaissance
et l'objet à connaître..

approche alternative de Saussure
«le point de vue crée l'objet»



Cette formule n'a de
sens que si l'on parle
de
l'objet de
connaissance,
et pas de l'objet réel.

un échec de la
connaissance :
confondre l'objet de
connaissance avec
l'objet empirique

☞ un modèle n'est

☞ pas une chose

☞ un phonème

☞ n'est pas un son

☞ une coupe

☞ n'est pas une tranche

1 : 1

Jose-Luis
BORGES
(1899-1886)



la ling. sov. pas homogène.
grandes tensions entre
attitudes opposées envers l'objet de la ling.

pour comprendre les diatribes de Marr
contre les néo-grammairiens, il faut lire les néo-
grammairiens

Meschaninov : de la phrase au mot
≠ Vinogradov : du mot à la phrase

interprétation marxiste occidentale
de la ling. sov.
= impasse

conclusion

≠ Japon , Chine:

la culture russe, c'est un peu pareil ,

un peu différent de la culture occidentale:

2 hypostases du même, pas singularité absolue

étudier la linguistique

et le rapport à la langue et au signe en Russie / URSS =

travail passionnant,

encore plus qu'on ne le pense

avec de simples descriptions :

il nous fait voir nous -mêmes

avec un autre regard, à la fois proche et lointain

hypothèse à explorer:

le rapport au signe en URSS (années 1920-1955):

- refus de l'arbitraire du signe
 - lien langue / pensée; forme / contenu
 - refus de la connaissance par modèle
- = moins une contribution au marxisme
qu'une reprise lointaine de
la querelle de l'iconoclasme

- + composante
- + 1) romantique ;
- + 2) positiviste (scientiste)

l'opposition
«science bourgeoise» / «science prolétarienne»

devenue

«science étrangère» / «science soviétique»

par opposition
idéisme / matérialisme

= «formalisme»

réalisme de l'«essence»
ou de la «vraie nature»
+ la «Vie»

appel à contribuer à la bibliothèque virtuelle

La bibliothèque des introuvables : linguistique générale et slave, et autres merveilles



Ceci est le début d'une collection de grands textes (connus et moins connus) de linguistique slave "en ligne", ainsi que des textes de linguistique générale pouvant être utiles aux slavistes. On y trouvera des textes en caractères latins et en caractères cyrilliques (encodage *unicode*). Puis viendront les moteurs de recherche automatique.

Здесь находится коллекция как известных, так и мало известных текстов по славянскому языкознанию, а также текстов по общему языкознанию, могущих быть полезными для славистов (кодировка *unicode*). В будущем будут установлены поисковые машины.

visitez la rubrique "[revues](#)" / посещайте страничку «[журналы](#)»

Liste des [mots-clés](#) de la bibliothèque virtuelle // список [ключевых слов](#) виртуальной библиотеки

<i>auteur</i> (ordre alfab. latin) / <i>автор</i> (по латинскому алфавитному порядку)	<i>année / год</i>	<i>titre / заглавие</i>	
АБАЕВ В.И. / АБАЕВ В.И.	1926	« Два слова о терминах », <i>Яфетический сборник</i> , IV, Ленинград, стр. 205-207.	commentaire // КОММЕНТАРИЙ
АБАЕВ В.И. / АБАЕВ В.И.	1933	« О 'фонетическом законе' », <i>Язык и мышление</i> , № I, стр. 1-14.	

FIN

КОНЕЦ